

Great Illustrated Classics

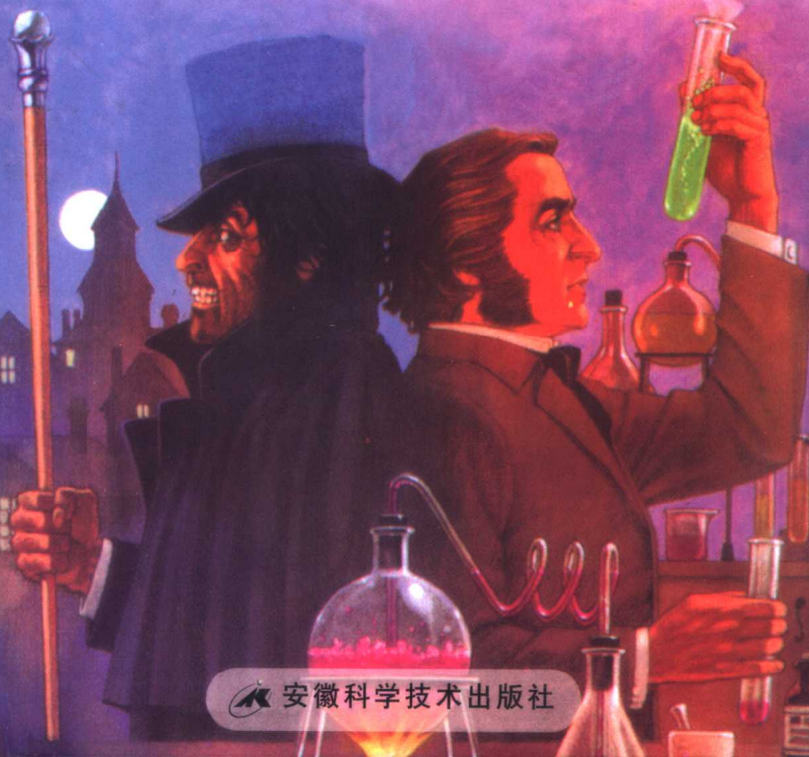
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

ROBERT LOUIS STEVENSON

THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

化身博士



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

化身博士

Dr. Jekyll And Mr. Hyde

Robert Louis Stevenson

Adapted by Mitsu Yamamoto

Illustrations by Pablo Marcos Studios



安徽科学技术出版社

Playmore Inc. ,Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

化身博士/(英)史蒂文森(Stevenson, R. L.)著;
何峻译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 8
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2501-8

I. 化… II. ①史…②何… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 018823 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore
Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授
权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世
界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥晓星印刷厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.625 字数: 120 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2501-8/H·398 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代,精练简约,浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,你还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由何峻译注。

About the Author

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh, Scotland, in 1850. He was a frail child, who was greatly influenced by his father's punishments and by his nurse's horrifying tales of demons.

Stevenson refused to follow the family profession of engineering and chose law when he went to the University of Edinburgh to study. But he soon gave that up and turned to writing, which his poor health could not deter.

After he married an American woman, Stevenson and his devoted wife traveled throughout the world trying to improve his delicate health while he continued his writing. In the four years between 1883 and 1887, Stevenson wrote his four longest and greatest novels: *Treasure Island*, *The Black Arrow*, *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, and *Kidnapped*, and his

famous book of poems, *A Child's Garden of Verses*.

The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde was born in a nightmare, but Stevenson remembered enough of it when he awoke to get it down on paper. Within three days he had the entire first draft written. He intended this book not only as a "thriller", but also as a study of good and evil, which are always at war within man.

Stevenson and his family spent his last years on the South Pacific island of Samoa, where he continued his writing until he collapsed and died in 1894...at the young age of forty-four.

作者简介

罗伯特·路易斯·史蒂文生 1850 年生于苏格兰的爱丁堡。他是个脆弱的孩子，父亲严厉的惩罚和保姆恐怖的魔鬼故事对他的影响很大。

史蒂文生没有子承父业，从事机械工程，而是进入爱丁堡大学学习法律。但是，由于身体不佳，他很快又弃法从文。

史蒂文生在与一位美国人结婚之后，开始携爱妻周游世界。他在继续笔耕的同时，也希望病弱的体质能够有所改善。从 1883 年到 1887 年的 4 年间，史蒂文生写下了他的 4 部最长和最优秀的小说：《金银岛》、《黑剑》、《化身博士》和《绑架》。他还出了著名的诗集《儿童的诗歌花园》。

《化身博士》的素材来自一场噩梦，但是史蒂文生醒来之后记住了梦的大部分内容，于是文字便跃然纸上。他在 3 天之内完成了初稿。他希望该书不仅是个“恐怖故事”，也是对在人们心中永远斗争着的善与恶的一个研究。

史蒂文生和家人在南太平洋的萨摩亚群岛上度过了生命中的最后几年，在那里，他继续写作，直到病重，并于 1894 年溘然逝去。他只活了 44 岁。

People You Will Read About

Dr. Henry Jekyll, *a medical doctor and scientist*

Edward Hyde, *Jekyll's mysterious friend and heir*

Gabriel John Utterson, *Jekyll's old friend and lawyer*

Hastie Lanyon, *Jekyll's childhood friend and doctor*

Poole, *Jekyll's butler*

Richard Enfield, *Mr. Utterson's young cousin*

Inspector Newcomen, *a Scotland Yard detective*

Mr. Guest, *head law clerk to Mr. Utterson*

Sir Danvers Carew, *a Member of Parliament*

Sarah, *a housemaid*

书中人物一览表

- 亨利·吉基尔博士：医学博士、科学家
爱德华·海德：吉基尔神秘的朋友和继承人
加布里埃尔·约翰·厄特森：吉基尔的老朋友、律师
赫斯丁·兰宁：吉基尔的童年好友、医生
普尔：吉基尔的男管家
理查德·尹菲尔德：厄特森先生的小表弟
纽卡门警官：苏格兰场的侦探
盖斯特先生：厄特森先生的主要法务助理
丹佛斯·卡鲁爵士：国会议员
莎拉：女仆



An Offer of a Cab
马车夫邀他们搭车

“我敢打赌，二位在这明媚的星期天一定是要去教堂吧。眨眼的工夫我就能将二位送到。”

Contents

About the Author	I
作者简介	III
书中人物一览表	V
CHAPTER 1. A Child in the Night	1
夜色中的孩子	
CHAPTER 2. "Blackmail House"	9
"勒索屋"	
CHAPTER 3. Dr. Jekyll's Will	23
吉基尔博士的遗嘱	
CHAPTER 4. Mr. Hyde and Mr. Seek	35
海德先生和西客先生	
CHAPTER 5. Will a Blackmailer Turn to Murder?	41
敲诈犯会变成杀人犯吗?	
CHAPTER 6. Mr. Utterson's Promise	55
厄特森先生的承诺	
CHAPTER 7. Witness to a Murder	65
谋杀案的证人	
CHAPTER 8. Where Is Mr. Hyde?	79
海德先生在哪儿?	
CHAPTER 9. The Letter	89
一封信	

CHAPTER 10. A Comparison of Handwritings	103
字迹比较	
CHAPTER 11. Dr. Lanyon's Secret	115
兰宁博士的秘密	
CHAPTER 12. Conversation at a Window	127
窗边对话	
CHAPTER 13. The Search for a Mysterious Drug	135
寻找神秘药物	
CHAPTER 14. The Dead Man	153
死人	
CHAPTER 15. Dr. Jekyll Disappears	165
吉基尔博士失踪了	
CHAPTER 16. A Midnight Visitor	175
夜半访客	
CHAPTER 17. The Twins of Good and Evil	199
善恶双胞胎	
CHAPTER 18. The Man Who Died Twice	221
死了两次的人	

CHAPTER 1

A Child in the Night

夜色中的孩子

Two well-dressed¹ men were about to cross a London street on a sunny Sunday morning. They were Mr. Gabriel John Utterson, an elderly lawyer, and his young cousin, Richard Enfield. A horse-drawn hansom cab drew up beside them, and the cabman leaned² down from his perch³, waving his whip.

“Mornin’, gentlemen,” the cabman called with a hopeful smile. “Off to church on this fine Sunday, I’ll bet. I’ll have you there in two winks⁴ or less.”

Mr. Utterson never spoke unless it was impor-

1. well-dressed 衣着讲究的

2. [lɪn] *vi.* 屈身

3. [pɜ:tʃ] *n.* 高处, 较高的位置

4. [wɪŋk] *n.* 眨眼

tant. He frowned¹ at the cabman and waved him away. But Richard gave the man a friendly smile and shook his head.

“No, my good man, we are out for a walk, which we take every Sunday. That’s the way to see interesting things in London.”

They crossed several streets and soon found themselves in a dingy² neighborhood. As they slowly walked down a small street full of shops, Mr. Utterson stopped to admire³ an interesting display in a store window.

Suddenly Richard tugged⁴ at his sleeve⁵ and spoke with a serious note in his voice. “See that door across the street, Cousin? It is involved with something rather odd that happened to me.”

Mr. Utterson looked at the scarred⁶, weather-beaten⁷ door Richard was pointing to. It belonged to a two-story building that was one of several built around a courtyard. Because there were no windows

1. [fraun] *vi.* 皱眉, 蹙额, 反对

2. ['dindʒi] *adj.* 暗黑的, 邋遢的

3. [əd'maɪə] *v.* 赞美, 羡慕

4. [tʌg] *v.* 拖拉

5. [sli:v] *n.* 袖子

6. [skɑ:] *v.* 结疤

7. weather-beaten 饱经风霜的, 风雨侵蚀的



A Scarred, Weather-beaten Door

一扇饱经风霜、伤痕累累的门

“我曾经经历过一件相当奇怪的事，就和这扇门有关。”

at the front of the building, it looked deserted and somewhat sinister¹.

Mr. Utterson's usually indifferent² tone of voice took on a note of curiosity. "Indeed? What is that door to you?" he asked.

Richard drew him back against the storefront and spoke softly. "I was coming home alone from a party on a dark winter night. There were some lights in the street, but no people. Everyone was asleep, and I heard only my own footsteps. Not far from here, as I neared an intersection³, I suddenly saw two people. One, coming up one street, was a little girl, running as hard as she could. And coming up a side street was a short figure of a man, clumping⁴ along at a good rate. I saw they were bound to collide⁵ at the corner, but there was nothing I could do. It happened very fast. They met with a bang, and the child was knocked off her feet. I heard her cry out. By that time, I was running toward them to help in any way that I could."

1. ['sinistə] *adj.* 险恶的

2. [in'difərənt] *adj.* 冷淡的, 淡漠的

3. [intə'sekʃən] *n.* 十字路口

4. [klʌmp] *vi.* 用沉重的脚步行走

5. [kə'laid] *vi.* 碰撞